

Table 4.6

The Result of Student's F Free Translation

Text (SL)	Students' translation	Expected translation	Students' translation method
(1) <i>It was centuries ago when the technology of wind energy made its first actual steps.</i>	Itu terjadi berabad-abad lalu ketika teknologi energi angin membuat langkah pertama yang sebenarnya.	[R]evolusi listrik bertenaga angin terjadi beberapa abad yang lalu ketika teknologi tenaga angin merealisasikan langkah awalnya.	Free translation
(2) Further evolution [4] and perfection of these systems (Fig.1) was performed in the USA during the 19th century.	Evolusi dan penyempurnaan lebih lanjut dari sistem ini (gambar 1) dilakukan di Amerika Serikat pada abad ke 19.	Pengembangan dan penyempurnaan sistem ini selanjutnya dilaksanakan di Amerika selama abad ke-19.	
(3) <i>Following, in the years between 1973 and 1986, the commercial WT market evolved from domestic and agricultural (1-25 kW) toutility interconnected wind farm applications (50e600 kW).</i>	Diikuti di tahun antara 1973 dan 1986, pasar komersial turbin angin berevolusi dari dalam negeri dan pertanian (1 – 25 kilo watt) sampai kepada keperluan instalasi energi angin itu sendiri (50 – 600 kilo watt).	Selanjutnya, dalam kurun tahun 1973 dan 1986, iklan pemasaran turbin angin berkembang dari kebutuhan domestik dan pertanian (1-25 kW) sampai pemanfaatannya pada penggunaan ladang angin yang saling berhubungan (50e600 kW).	

In the table 4.6, the uncommon meaning can be seen from the words “it” that was translated to “itu” without the clear reference and should refer to the word “[R]evolusi listrik bertenaga angin”. The student showed the clear

The most error translation in every student is in the first sentence of the word “It was centuries ago” that in the analysis of the table 4.10 was translated to “Beberapa abad yang lalu” which there is not any subject and verb there as happened in the previous tables. The translation was expected to be “[R]evolusi listrik bertenaga angin terjadi sekitar beberapa abad yang lalu” that has clear subject and verb. The next phrases in the next sentence is “Further evolution and perfection of these systems” that was translated to “Pengembangan lebih lanjut dan penyempurnaan sistem-sistem ini.” The translation should have been “Pengembangan dan penyempurnaan sistem ini selanjutnya” which put the translation of the word “further” in the end after the translation of “evolution and perfection.” The next errors were found in the words “agricultural” and “to utility interconnected wind farm applications (50e600 kW).” The student translated the word “agricultural” becomes “agrikultural” that should have been translated to “agraria” or “pertanian” and the words of “to utility interconnected wind farm applications (50e600 kW)” becomes “untuk kegunaan angin yang berhubungan dengan penerapan pertanian (50-600 kW)” that should have been translated to “sampai pemanfaatannya pada penggunaan ladang angin yang saling berhubungan (50e600kW).” The student was free in translating the whole article text that did not too pay attention much into the source language or the original.

been “[R]evolusi listrik bertenaga angin terjadi sekitar beberapa abad yang lalu” and the word “when” that was translated to “sejak” and should be “ketika” or “saat”. The next error was found in “Further evolution and perfection of these systems” that was translated to “Evolusi berikutnya dan disempurnakannya system-sistem ini” and should have been “Pengembangan dan penyempurnaan sistem ini selanjutnya.” The student translated the word “systems” becomes “sistem-sistem” that is allowed to be translated in singular form. The word “further” here also can be translated to “selanjutnya” or “lebih lanjut”. The next error was found in the words “the commercial WT market” that was translated to “pasar komersial WT” without translating the initialism of WT that should be “water turbin”. The translation was expected to be “iklan pemasaran turbin angin”. The next words is “to utility interconnected wind farm applications (50e600 kW)” that was translated to “untuk aplikasi pertanian yang menggunakan tenaga angin (50-600 kW)” and should have been “sampai pemanfaatannya pada penggunaan ladang angin yang saling berhubungan (50e600kW).” The student translated the word “to” to “untuk” that should have been “sampai” and omitted the translation of “interconnected” that should have been translated also to “yang saling berhubungan”. The student translated by faithful translation method that tends to be faithful to the source language text.

The student's B translation in the table 4.2 is classified into level 6. The ability of the student just be able to translate elementary text that few advanced structures and no information almost in the whole text and lacks organization. There were found many errors in grammars such as in one sentence of the first, third, and the last paragraph, while in the structure was found in the way student translated the word by word in some sentences without giving the idea, and vocabulary such as performed, while, evolved, and encountered that affect the readers' understanding.

The student's C translation in the table 4.3 is classified into level 9 that can convey the intended meaning of the source text. The student made some errors in vocabulary such as WT, mill, between, wind farm, emphasis, R&D; and the grammar in every paragraph. The student sometimes omitted some translation of word or phrases in a sentence that quite distract the readers' understanding. There were some errors in spelling and punctuation.

The student's D translation in the table 4.4 is classified into level 9 with the ability can convey the intended meaning of the source text. There are some errors related to vocabulary in the words of performed, use, wind farm, scene, and highlight; the grammar that happened in the translation between present participle and past tense that almost be in every paragraph; and the punctuation of comma found in the first sentence of the first paragraph.

The student's E translation in the table 4.5 is classified into level 7. Generally, the errors found in vocabulary of the words WT, mill, wind farm, and front line. The structures are mostly faithful enough to the source text and there is one error of punctuation comma in the first line of the first paragraph. There are some omitted translations of words or phrases in this translation that affect the readers' understanding.

The student's F translation in the table 4.6 is classified into level 10 that the student is able to produce the clear translation and capture the main idea and details of the original. Generally, the few errors found in the words mill, dictate, and field; and in some grammars in some paragraph such as in the last sentence of the first paragraph which present participle is translated to be noun. The punctuation error was found in the second paragraph where the student omitted the punctuation of point stop between first and second sentence without affecting the overall understanding of the readers.

The student's G translation in the table 4.7 is classified into level 7 who the student can translate basic text. There were some errors in the structure and vocabulary. Some of the error structures are found in every paragraph and the errors of vocabulary generally are found in the translation of passive voice and past participle that should be translated as active present tense.

The student's H translation in the table 4.8 is classified into level 9 who has been able to convey the intended meaning in the target language. There are some errors related to the vocabulary used such as WT, highlight, and some other words. There are some errors found in some sentences related to the sequence of words translation in every paragraph without affecting much in the readers' comprehension.

The student's I translation in the table 4.9 is classified into level 10 with the good criteria in producing the clear translation and details of the source text. The student just made few errors in the grammars or structures in some sentences such as the translation in the first line of first paragraph "it was centuries ago" which also put the punctuation of (.) in improper place whereas it should be (,) in the last sentence of the first paragraph. The errors of grammar also happened in the translation of present passive voice to be past participle in the first sentence of the last paragraph and the last sentence of the first paragraph which present participle is translated to be verb. The student also omitted some words or phrases in a sentence and the choice of the vocabularies.

The student's J translation in the table 4.10 is classified into level 10 as the previous student that can produce the clear translation and can convey the main ideas of the whole text. There are just few errors of the grammars such as in the translation of the first sentence of the first paragraph "it was centuries

ago” and the general vocabularies such as mill, wind farm, and onshore and offshore which have been discussed in the table 4.10 but those do not affect much in the readers’ comprehension.

The next student’s K translation in the table 4.11 is classified into level 7 as the satisfactory literal. Satisfactory literal translation here is classified into faithful translation as done by the student in her translation. The student made some errors in the vocabulary which quite difficult to differentiate the part of speech of noun, adjective or verb in her translation. The punctuation mark also appears in improper place of the first line of the first paragraph. The errors of grammar are also found in some sentences which affect the readers’ understanding of the information.

The student’s L translation in the table 4.12 is classified into level 9 with the ability in conveying the intended meaning in the target language also there were some errors found. The errors of vocabulary were found in the translation of words while, use, evolved, and undertaken that also distract the grammar in the translation. The student omitted the punctuation mark of comma in the third sentence of the first paragraph and some phrases in some translations.

The student’s M translation in the table 4.13 is classified into level 10 with the ability that can produce a clear translation for the readers. The student

made few errors related to the grammar and structure in the first sentence of the first paragraph which is error in the placement of punctuation by omitting the conjunction and in the third paragraph of the first sentence which omitted the punctuation of comma and a phrase there. The student tended to omit some of words or phrases in her translation without distracting much in overall readers' understanding.

The student's N translation in the table 4.14 is classified into level 10 with the same ability with the previous student that can capture the main ideas of the source text. There are not many errors made by the student in vocabulary but the student made some errors related to the grammar in her translation which can be found in the first line of the first paragraph. The student omitted the translation of conjunction by putting the comma in improper place. The error is also found in the translation of present participle which is translated to be active verb.

The student's O translation in the table 4.15 is classified into level 9. The student is able to convey the intended meaning of her translation in target language although there are some errors found in vocabulary and grammar. Generally, the student made some errors in translating the words mill, field, and both. The error of grammar is in the first paragraph of the third sentence that the student translated the passive past tense becomes past participle and

translated the word determiner 'most' becomes present participle. These may distract the readers but not all the comprehension of the translated material.

The student's P translation in the table 4.16 is classified into level 10 by producing the clear translation and capturing the main ideas of the source language. The student made some errors in translating verb to be present participle in the first sentence of the first paragraph and translating noun to be present participle in the first sentence of the fourth paragraph. The student also tended to omit some translation of words or phrases in some sentences.

The student's Q translation in the table 4.17 is classified into level 10. The student is able to produce details information of the source text with the errors of grammar in the translation of the first sentence "it was centuries ago", the translation of noun that was translated as present participle in the first sentence of the second paragraph, and the translation of present participle that was translated as present tense in the first sentence of the third paragraph. From these errors do not affect the readers' overall understanding of the translated material.

The student's R translation in the table 4.18 is classified into level 10. The student is able to convey the main ideas in details of the source text although she made some errors in some sentences such as the translation of the sentence "it was centuries ago" in the first sentence of the first paragraph by

